

## LA INTERCULTURALIDAD EN LAS CLASES DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA DEL PROYECTO “MOARA HABLANDO” EN ANANINDEUA

### A INTERCULTURALIDADE NAS AULAS DE ESPANHOL COMO LÍNGUA ESTRANGEIRA DO PROJETO “MOARA HABLANDO” EM ANANINDEUA

Rita de Jesus Corrêa

UFPA

Sara Chena Centurion

UFPA

**Resumen:** Este trabajo tiene como objetivo el estudio del desarrollo de la competencia intercultural en las clases de Lengua Española del proyecto de extensión “Moara Hablando”, de la Universidad Federal do Pará. Se hace una síntesis del proceso histórico de la enseñanza del español en Brasil, comprendido entre 1919 hasta 2005 con la ley nº 11.161 de 05 de agosto de 2005, “Ley del español”. Además se identifica el proyecto en el cual la temática fue aplicada. Más aun se destaca las bases literarias que sostienen el trabajo y conceptúan los puntos sobre cultura e interculturalidad, estos conceptos, colaboran con la comprensión general del trabajo. Se debe agregar que el texto contiene informaciones de cómo fueron impartidas las clases interculturales; el modo con el cual fueron desarrolladas las actividades para lograr los objetivos de la pesquisa. Así como los resultados del proyecto, verificados a partir del análisis del cuestionario aplicado al grupo y la conclusión del trabajo.

**Palabra-clave:** Interculturalidad. Enseñanza y aprendizaje de español. Aspecto cultural. Comunidad hispanohablante.

**Resumo:** Este trabalho tem como objetivo, o estudo do desenvolvimento da competência intercultural nas aulas de Língua Espanhola do projeto de extensão “Moara Hablando” da Universidade Federal do Pará. Faz-se uma síntese do processo histórico do ensino do espanhol no Brasil, compreendido entre 1919 até 2005 com a lei nº 11.161 de 05 de agosto de 2005, “lei do espanhol”. Em seguida identifica-se o projeto no qual a temática foi aplicado. Seguido das literaturas que oferecem base para este trabalho e conceituam cultura e interculturalidade, estes conceitos colaboram com a compreensão geral do trabalho. Além do mais, o texto contém informações de como as aulas interculturais foram praticadas Posteriormente discorre sobre a aplicação das aulas interculturais e seus resultados. Ainda expõe o modo com o qual as atividades foram desenvolvidas para contemplar os objetivos da pesquisa. Igualmente apresenta os resultados da aplicação do projeto, constatados a partir da análise do questionário aplicado ao grupo e a conclusão do trabalho.

**Palavras-chave:** Interculturalidade. Ensino e aprendizagem de espanhol. Aspecto cultural. Comunidade hispanofalante.

### Introducción

La enseñanza de la Lengua Española en el sistema educativo brasileño, empezó efectiva y oficialmente en el año de 1919 en la escuela pública Colégio Pedro II. Este proceso político-lingüístico, sufre algunas alteraciones, entre ellas están: la reforma Capanema en 1942 durante el gobierno de Getúlio Vargas; la solicitud del gobierno Juscelino Kubitschek en 1956 al Congreso Nacional, para elaborar un proyecto que incluyese el español en el sistema educativo brasileño, pero el primer texto fue recusado por influencias políticas y culturales de Inglaterra y Francia, considerando que las dos naciones, ejercían una hegemonía sobre el Brasil en la época.

La realidad es que todos los 15 proyectos de ley que estuvieron en el Congreso desde 1958 hasta 2001 fueron negados. Pero en el año de 2003 el diputado Átila Lira, reescribió un texto que obliga el ofrecimiento del Español por las instituciones educativas posibilitando de esta manera a los alumnos, el estudio de esta lengua. Finalmente se llega a la denominada “Ley del Español”, ley nº 11.161 de 05 de agosto de 2005, firmada por el entonces presidente de la republica Luiz Inácio Lula da Silva, la que determina sobre la obligatoriedad de la enseñanza del Español en las escuelas de enseñanza media, públicas y privadas. Esta ley, fue pensada, en vista de que el Brasil hace parte del bloque económico Mercado Común del Sur.

De acuerdo con lo que se observa, el proceso de las políticas de implementación del español, viene cambiando a lo largo de estos años, teniendo en cuenta las necesidades político-económicas

del país. Por otra parte es necesario que el transcurso en destaque, sea desvinculado de los métodos direccionados a la enseñanza de la lengua por ella misma, a él puede ser agregado valores e identidades de los hispanohablantes, como subrayado a seguir:

Estamos diante de um gesto político claro e, sobretudo, de um gesto de política lingüística, que exige uma reflexão acerca do lugar que essa língua pode e deve ocupar no processo educativo; reflexão sobre a maneira possível de trabalhá-la com o máximo de qualidade e o menor índice de reducionismo, um reducionismo a que, ao longo da história, se viu afetada a nossa relação com a Língua Espanhola e com os povos que a falam (BRASIL, 2006, p. 128).

Seguramente, siempre hay motivos para la implantación de las lenguas extranjeras en el currículum de las escuelas, para tanto es necesario pensar, de qué forma está ocurriendo el proceso de enseñanza y aprendizaje en las clases de español. Es necesario reflexionar a respecto de la manera con la cual estamos construyendo los planes de clase. ¿Seguimos permitiendo que los alumnos memoricen la estructura de la lengua y sean meros observadores de la cultura aprendida, o consideramos que en la sociedad actual, hay una interrelación entre culturas distintas, y que hace falta convivieren armoniosamente sin prejuicios? Sí la tendencia del profesor es la segunda opción, uno de los apoyos que pueden direccionarlo en la resignificación del *currículum* del español, son los documentos oficiales de referencia para la enseñanza, entre los cuales podemos destacar las *Orientações Curriculares para o Ensino Médio* (OCEM) que pueden nortear el proceso de enseñanza y aprendizaje, del cual se destaca por ejemplo:

[...] é fundamental trabalhar as linguagens não apenas como formas de expressão e comunicação, mas como constituintes de significados, conhecimentos e valores. Estão aí incorporadas as quatro premissas apontadas pela UNESCO como eixos estruturais da educação na sociedade contemporânea: aprender a conhecer, aprender a fazer, aprender a viver e aprender a ser (BRASIL, 2006, p.131).

Por atención a esta tendencia y necesidad educativa, este trabajo trata de demostrar los resultados del desarrollo de actividades interculturales, por comprender que la interculturalidad es una alternativa educacional, capaz de cambiar el modo de pensar de las personas, en lo que se refiere al otro. Ellas fueron aplicadas en las clases del proyecto de extensión “Moara Hablando”, de la Universidade Federal do Pará – UFPA, registrado en el Laboratóro de Ensino y Aprendizagem de Línguas Estrangeiras - LABENALE, bajo la responsabilidad del Profesor Dr. Carlos Cernadas Carrera. El referido proyecto objetivó la enseñanza de la Lengua Española y aspectos culturales de los países que la hablan, a un grupo de moradores con edad entre 10 y 35 años, de la comunidad Moara, ubicada en el Barrio de Águas Lindas, en el municipio de Ananindeua. En los últimos meses de funcionamiento, las clases fueron realizadas en la Escuela Olga Benário del mismo barrio pero pertenece a Belém. Las actividades del proyecto fueron realizadas los sábados de 14h a las 16h e iniciaron en el mes de marzo de 2015 con cierre en marzo de 2016.

Para tanto la intención, fue provocar, acompañar y analizar el desarrollo de la competencia intercultural, de los participantes del proyecto mencionado. Hay que destacar además, que la competencia referida, está siendo estudiada, discutida y aplicada por los expertos del área educacional, específicamente de la enseñanza de lenguas extranjeras. De manera análoga, la temática ocupa lugar en las reflexiones presentadas en trabajos divulgados por instituciones significativas como por ejemplo, el Informe Mundial de la UNESCO de 2010, intitulado “Invertir en la diversidad cultural y el diálogo intercultural”, por la preocupación con las actitudes racistas y segregadoras de nuestra actual sociedad. Por atención a razones como estas, algunos autores como Ibán (2002) y Alonso (2002), han pensado el tema desde esta justificativa: “Es por esto que la educación intercultural aparece ligada a la educación para la paz, la educación antirracista y la educación para el desarrollo”, lo que nos motiva a llevar a cabo esta educación, objetivando una

transformación social. Para mejorar la comprensión del tema, se observa las literaturas siguientes.

## Referencial teórico

Este apartado destaca las literaturas relevantes para este trabajo, más aún de presentar las bases teóricas que lo sostienen y tratan de la indicación de los conceptos de cultura y de interculturalidad. Ellos fueron incluidos en este texto, con el propósito de aclarar la comprensión de lo que ha sido sugerido en esta investigación. Todavía cabe señalar aún, que tanto los conceptos como las referencias bibliográficas, sirvieron de apoyos básicos, para el planteo de las actividades utilizados en esta investigación, luego tenemos:

## Cultura

Por lo que se refiere al intento de conceptualizar cultura, nos deparamos con algunas perspectivas disciplinares como la sociolingüística y antropología, que desde sus concepciones la definen. Pero, para este trabajo llevamos en cuenta, en primer lugar, lo que Taylor (1871/1977, p. 11, *apud* DÍAZ, p. 839) considera cultura: “[...] es ese conjunto complejo que incluye conocimientos, creencias, el arte, la moral, el derecho, las costumbres y todas las otras capacidades (y) hábitos adquiridos por el hombre como miembro de la sociedad”.

Para tanto podemos inferir que este conjunto de valores culturales mencionados por Taylor, es lo que identifica a un grupo o individuo social y determina su comportamiento tanto individual como grupal. Se debe agregar que esa identidad será siempre vehiculada por la lengua materna.

En segunda instancia, López (2004) define este abordaje como:

La cultura como hemos visto, no se entiende solo como una serie de productos que en un momento determinado, la sociedad legitima, sanciona, refrenda y honra- a la que hemos llamado de *Cultura del Olimpo o Cultura con mayúscula*-sino, y sobre todo, como una visión del mundo, adquirida en parte junto con la lengua, que determina las creencias, presuposiciones, y comportamientos lingüísticos y no lingüísticos de los hablantes (MIQUEL 2004, p. 515).

De este modo, comprendemos que es necesario considerar cultura en un significado más allá de lo que estamos acostumbrados a percibir en algunos contenidos culturales presentados por los manuales de lengua e impartidos en las clases, lo que marca una época de la sociedad. Lo más importante es que la cultura es una forma de mirar el contexto que el individuo o el grupo obtuvo parcialmente al lado de la lengua.

La autora forma este concepto, al plantear direcciones con el fin de promover el enriquecimiento de los contenidos culturales para las clases de lengua española. Por supuesto que, el hecho de que al estudiar la lengua española el alumno debe comprender lo cultural del contexto hispanohablante, para comunicarse sin tantas interferencias que puedan perjudicar la comunicación. Lo dicho hasta aquí sobre cultura, facilita la aplicabilidad de la competencia que tratamos en el punto que sigue.

## Interculturalidad

A continuación, vemos que de acuerdo con el diccionario de la lengua española de la Real Academia Española, el término intercultural es “lo que concierne a la relación entre culturas”. En nuestro caso, teniendo en cuenta esto y al considerar la enseñanza y aprendizaje de E/LE y sus contenidos culturales, el aprendiz de esta lengua, puede establecer un *link* entre su propia cultura y la perteneciente a de las comunidades hispanohablantes, y direccionarse con respecto a lo diferente. También consideramos aquí, lo que se ha publicado en el Informe Mundial de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, que enfatiza la importancia del diálogo intercultural, “Se pueden desarrollar las capacidades interculturales como herramientas que contribuyan a nivelar el terreno donde se produce el encuentro entre personas de distintas culturas...” (UNESCO, p.59), esto nos lleva a entender la competencia en foco como un

elemento atenuante en una comunicación pluricultural.

Además aún destacamos la consideración de Teixeira (2012, p. 287) cuando explica que:

No âmbito escolar, a educação intercultural vem para ampliar a visão que muitos professores concebem sobre o ensino, visão essa que está relacionada às questões sociais, bem como tudo que impede a construção de uma sociedade mais justa, igualitária e solidárias. Sabe-se que jamais haverá uma sociedade igualitária, mas a educação intercultural tenta diminuir as inúmeras discriminações existentes no mundo global, e o espaço de ensino são um dos principais lugares para que essa mudança ocorra (TEIXEIRA, 2012, p. 287).

En otras palabras, educar interculturalmente representa una oportunidad para que el profesor, diversifique su concepción de enseñanza en lo que se refiere a los temas sociales del actual contexto de globalización, dónde las relaciones internacionales ocurren constantemente, y es en ese encuentro que generalmente ocurre el **choque cultural** por la falta que hace esta educación.

Avanzando en nuestro razonamiento, a respecto del hacer intercultural de la parte del profesor, el responsable de llevar a cabo esta competencia, fijemos en el parecer de Mendes (2007, p. 138 *apud* PARAQUETT, 2011).

Mucho más que cambiar a los alumnos, es necesario cambiar a los profesores. O habilitar a profesores de lenguas extranjeras que sean más abiertos y que, en lugar de 'tolerar' la diferencia, elijan 'recibir' ese otro como se recibe a un amigo, pero a un amigo con quien "no tenemos recelo de compartir nuestras dudas, incertidumbres, emociones, deseos, inseguridades".

Todo esto parece confirmar, que la interculturalidad debe empezar por el profesor, el principal intermediador de ella en las clases. Puesto que debemos tener apertura en el modo con el cual recibimos a las diferencias culturales del otro.

Al mismo tiempo (TEIXEIRA, 2002) agrega valor en este sentido y podemos comprender esta propensión, de acuerdo con lo que dice Fleuri (2011, 113 *apud* TEIXEIRA, 2002, p. 285),

[...] E buscam desenvolver a interação e a reciprocidade entre grupos diferentes, como fator de crescimento cultural e de enriquecimento mútuo. Assim, em nível das práticas educacionais, a perspectiva intercultural propõe novas estratégias de relação entre sujeitos e entre grupos diferentes. Busca promover a construção de identidades sociais e o reconhecimento das diferenças culturais.

Esta consciencia expresada por los movimientos sociales, puede direccionarnos a la importancia de concebir la perspectiva intercultural en la enseñanza y aprendizaje del español. Considerado básicamente, por el reconocimiento y concientización de los valores culturales del contexto del aprendiz, y la adquisición de informaciones de esto mismo aspecto perteneciente a la realidad de la comunidad hispanohablante.

Hay que mencionar además, que para el embasamiento teórico de esta pesquisa, se buscó apoyo en los estudios y experimentos de algunos expertos en la temática que vienen desarrollando, aplicando, y analizando conceptos y actividades que permitan la efectuación de la competencia intercultural en el ámbito de la educación específicamente en la enseñanza de las lenguas extranjeras. Entre ellos Casal (2003), que escribenos sobre la educación intercultural en L2:

Cuando abordamos el aprendizaje de una lengua extranjera estamos abordando un proceso de aprendizaje intercultural puesto que debemos enfrentarnos a esa otra cultura a la que se asoman nuestros ojos. Pero no partimos de cero, en cada

uno de nosotros habitan experiencias y conocimientos previos de los que hacemos uso al aprender esa lengua y al abordar esa cultura (CASAL, 2003, p.09).

Podemos condensar lo dicho, infiriendo que el aprendizaje de una segunda lengua está relacionado directamente con el aprendizaje intercultural, sin desconsiderar el bagaje lingüístico-cultural que cargamos de nuestro contexto.

Habría que decir también, que este aspecto educativo es abordado por Coll (2002), en una publicación realizada en la serie “Cadernos de proposições para o Século XXI”. En ella, el autor presenta una reflexión sobre la importancia del hacer intercultural para el logro del respecto a la experiencia humana. Él afirma que la interculturalidad es la representación de una vivencia libertadora para las culturas pertenecientes.

Toda cultura educativa, além de transmitir conhecimentos mais ou menos objetivos sobre a realidade, cuida também de transmitir valores, formas de comportamento, crenças, e isso vale inclusive para a cultura educativa ocidental moderna. Portanto, o desafio intercultural no campo educativo coloca a necessidade de não considerarmos a escolarização e a alfabetização como os únicos meios possíveis para dignificar as pessoas (COLL, 2002, p. 90).

Aún para referencia de este tema, la interculturalidad en las clases de español, seguimos con Teixeira (2012), la autora evidencia la importancia del profesor de idiomas mirar con cuidado la tendencia intercultural, ella opina al respecto de la utilización del término intercultural

Percebe-se então, que usar o termo intercultural significa adotar aspectos ou informações da cultura do idioma que está sendo ensinado como forma de promover a troca de informações entre culturas. [...] Assim, essa abordagem se configura como uma maneira nova de se “ver” e estudar a língua estrangeira (TEIXEIRA, 2012, p. 286).

Por todo esto, entre las varias referencias literarias que tratan sobre la competencia intercultural, podemos concientizarnos de la importancia de integrar la interculturalidad en la enseñanza de la Lengua Española, con el intuito de establecer el *link* entre la cultura del aprendiente y la perteneciente a los hablantes del idioma vehicular.

Como ya mencionado anteriormente, este trabajo versa sobre el desarrollo de ese aprendizaje de la Lengua Española que visó identificar, verificar y analizar, la comunicación intercultural, propiciada por medio de actividades interculturales pre-seleccionadas, basadas en aspectos culturales del contexto del alumno, relacionados con los de comunidades hispanohablantes.

Así, el alumno se reconoce en su contexto cultural y concientizase de los valores correspondientes, de la comunidad hablante de la lengua estudiada. De manera semejante, se trabaja las competencias convencionales inherentes a la adquisición de una segunda lengua que comprende en: oír, hablar, leer y escribir.

Por otra parte, el aprendizaje de un idioma necesita ir más allá de los aspectos lingüísticos, pero lo que se observa en la tradicional forma de aprender y enseñar lengua, es que se detienen en la fijación de reglas gramaticales, resolución de las actividades y ejercicios de diálogos pre-establecidos en los manuales didácticos, lo que no favorece una comunicación efectiva, en una situación real, ya que es necesario haber cambio de ideas y emociones entre los involucrados. Para tanto es necesario acoplar el aprendizaje al contexto del aprendiente seguido de la inserción de los valores culturales referentes a la lengua meta, en este caso, el español.

Así la promoción de esta nueva perspectiva de enseñanza, se justifica principalmente por las relaciones sociales que se están estrechando con el proceso de globalización, y también por causa de la tentativa de “unificación cultural”, término utilizado por Coll (2002) e imposición de la cultura de las potencias económicas mundiales en detrimento de las “inferiores” llevando a la anulación

paulatina de la identidad cultural de los grupos sociales,–

Por lo tanto, la adquisición de la lengua española a partir de este enfoque intercultural pasa por la reflexión sobre las dos culturas. Para tanto, esta propuesta necesita de los elementos pertenecientes al proceso de aprendizaje del idioma, que son: la noción de las reglas gramaticales para auxilio en la comprensión lectora y producción textual; la interiorización cuidadosa de la fonética de la lengua meta con el fin de emitir adecuadamente los sonidos; la práctica de audición con el intuito de efectuarla con eficacia y la escrita, visando el mejoramiento de esta competencia.

En síntesis, la inserción de la competencia comunicativa intercultural, agrega valores a los métodos existentes en el proceso de enseñanza y aprendizaje de la Lengua Española como lengua extranjera.

Consideremos ahora, las etapas que constituyen la realización de esta pesquisa.

### **Aplicación de las actividades interculturales**

La pesquisa fue desarrollada en el Proyecto ya identificado en la introducción. Ella fue realizada por medio de la planificación de clases expositivas que propiciaran el desarrollo de la competencia intercultural, a través de actividades que involucran la enseñanza de la Lengua Española vinculada a los aspectos culturales de los países que tienen el español como lengua oficial.

Además, teniendo en cuenta que para el desarrollo de la interculturalidad en las clases de lengua española como lengua meta, el profesor debe favorecer la situación de cambio cultural por medio de actividades elaboradas con este objetivo, puesto que, el aprendiente no está inmerso en el contexto natural de la lengua, como han considerado Machado y Thimoteo (2009, p.05) en:

Para que o aprendiz desenvolva a competência intercultural, o professor deve utilizar recursos na aula que ajudem a proporcionar-lhe experiência de comunicação intercultural, atuando como mediador, uma vez que não estão inseridos na comunidade da língua alvo. Do contrário, na melhor das hipóteses, o aprendiz adquirirá apenas a competência lingüística em detrimento da competência intercultural, prática comum nos cursos de línguas, inclusive de formação de professores.

Dicho de otra manera, el logro del desarrollo de la interculturalidad, en una clase de lengua extranjera lejos del ambiente nativo, que es la realidad de los brasileños por ejemplo, exige del profesor la utilización de medios didácticos, que colaboren con el hecho del alumno sentir la comunicación intercultural, por el contrario, la enseñanza del dicho idioma, se establecerá solamente con la competencia lingüística con perjuicio de la competencia intercultural, el que ocurre en las enseñanzas de lenguas.

Todavía cabe señalar que el profesor es el profesional que interviene para que esa competencia se establezca en el proceso de enseñanza y aprendizaje. Sobre todo él necesita apoyarse en estrategias que le permitan éxito en sus prácticas en las clases. Luego tendremos atención por las orientaciones existentes, originadas de las investigaciones sobre el tema. Aquí destacamos las de Kaben (2009), que sugiere:

Los docentes deben estar dispuestos a participar activamente en la búsqueda de las aportaciones de los idiomas modernos al entendimiento internacional y a la paz, tanto en su país como fuera de él. Los profesores deben intentar adoptar la función y el papel de intérpretes sociales e interculturales. En cuanto a los conocimientos, los docentes tienen que estudiar más sobre el entorno e historia cultural de la comunidad o comunidades, país o países que utilizan la lengua objeto. También tienen que conocer la manera en que otros los perciben (KABEN, 2009, p.135).

Por las cuales, es posible la comprensión de la importancia del acercamiento de los educadores interculturales, a esas y otras herramientas, con la finalidad de agregar valores a sus proyectos de clase y obtener éxito en objetivo mayor, que es la interculturalidad.

Consciente de esta necesidad, fueron hechos planes de clase que favorecieron actividades direccionadas para trabajar la interculturalidad. En el siguiente cuadro, se presentan algunos ejemplos resumidos, de las clases impartidas:

Propuestas de clases interculturales

1	País	México
	Aspecto cultural	“La muerte”
	Objetivo	Relacionar esto aspecto cultural a partir de la perspectiva del contexto del alumno con el contexto mexicano.
2	País	España
	Aspecto cultural	“Los gestos”
	Objetivo	Relacionar esto aspecto cultural a partir de la perspectiva del contexto del alumno con el contexto español.
3	País	Paraguay
	Aspecto cultural	“Hábitos alimentares”
	Objetivo	Relacionar esto aspecto cultural a partir de la perspectiva del contexto del alumno con el contexto paraguayo.
4	País	Chile
	Aspecto cultural	“El amor”
	Objetivo	Relacionar esto aspecto cultural a partir de la perspectiva del contexto del alumno con el contexto chileno.
5	País	Uruguay
	Aspecto cultural	“El carnaval”
	Objetivo	Relacionar esto aspecto cultural a partir de la perspectiva del contexto del alumno con el contexto uruguayo.

A fin de aclarar el modo como fueron desarrolladas las clases interculturales, consideramos el tercer punto del cuadro anterior, para ejemplificar brevemente las aplicaciones de las clases, compuesta por los siguientes pasos: En primer lugar, les fue presentado el país, el aspecto cultural, y el objetivo general de la clase. En seguida ellos fueran inducidos a socializaren el mismo aspecto en su propio contexto, donde hablaran de sus hábitos alimentares en el desayuno, en la merienda, etc. En seguida el grupo vio dos videos, el primer con una síntesis sobre el país en general, que presentaba los puntos turísticos, economía, moneda, etc. Y luego el segundo, que fue grabado por una amiga, nativa paraguaya, que vive en Belém, en el cual ella relata lo que generalmente se come en su país, de las costumbres alimentares de su contexto. Después de las explicaciones sobre lo que habían mirado, el grupo sacó dudas sobre el tema, sobre vocabulario y acrecentaron comentarios alusivos. Luego, la actividad siguiente consistió en escribir sobre sus impresiones, considerando las semejanzas y diferencias sobre hábitos alimentares de Brasil y Paraguay. Finalmente los alumnos, socializaron sus puntos de vista ya escritos en sus cuadernos.

## Resultados de la investigación

Esto tópicamente trata de presentar los resultados del proyecto, por medio del análisis del cuestionario compuesto por cinco preguntas, elaboradas de acuerdo con los objetivos del trabajo. El fue aplicado al grupo, del cual se destacan las contestaciones de tres alumnos, aquí representados por las letras A, B y C.

Empezaremos por considerar, el objetivo general del proyecto, así les fue hecha la siguiente pregunta: ¿Es posible conocer, respetar y convivir armoniosamente con la cultura del otro así como la suya? Sí ( ) No ( ) Justifique.

Para esta pregunta, todos señalaron Sí, y ejemplificase con la justificativa del alumno B, que dice: “Porque cada uno tiene sus diferencias, pero también tienen sus semejanzas, haciendo con que al conocerlas, tengamos respeto por ellas”. De donde se infiere que, el desarrollo de la interculturalidad fue positivo, visto que se ha provocado en los participantes del proyecto, la sensibilidad para hacer la relación entre su contexto y el de la lengua española con respecto.

Consideramos ahora la segunda pregunta: ¿Las clases de español colaboraron para su concepción sobre las diferencias culturales entre los países? Sí ( ) No ( ) ¿Por qué?

En consonancia con esta pregunta, las contestaciones fueron positivas, ejemplificase con lo dicho por el alumno A: “Porque nos mostraron un poco de la cultura de los países hispanohablantes, demostrando, sus características, lo que ha de único y las semejanzas con nuestro país”. Dicho lo anterior, se entiende que las clases elaboradas para el grupo, cumplieron la función preestablecida.

En seguida tenemos la tercera cuestión: ¿Sabiendo que existen diferencias y semejanzas entre las culturas, cómo usted se sentiría al entrar en contacto con personas con nuevos valores culturales?

De igual modo A, contesta: “Me sentiría muy bien, pues cambiar experiencia, aprender algo nuevo es descubrir que lo cierto no es solamente aquello que usted conoce, es abrir fronteras para lo inesperado y lo desconocido”. Luego se nota que el comportamiento del alumno delante de esta situación de comunicación, sería adecuado.

Ahora veamos lo que dice la pregunta que sigue: ¿Cuál era su idea de valores culturales de países hispanohablantes antes del proyecto?

En esta contestación se destacan las impresiones de B cuando dice: “Tenía conocimiento sobre la cultura española, pero era mucho poco, principalmente en las cuestiones de semejanzas entre nuestros países”. Por otro lado, lo dicho por C: “Yo no conocía casi nada de los otros países, no tenía la menor idea de cómo sería”. Dicho de otra manera, las informaciones de los dos alumnos sobre valores culturales, eran escasas.

Examinaremos brevemente ahora, la última pregunta: ¿Cómo es actualmente su concepción de valores culturales después del proyecto?

En consonancia con este cuestión, A contesta: “Yo respecto aún más sus culturas y pienso que debería ser más difundida en nuestro país”. Esto es, el proyecto ha cumplido también este objetivo.

## Evaluación de los resultados

Lo dicho hasta aquí, supone que los objetivos fueron realizados de acuerdo con lo que se ha pretendido. Igualmente están en conformidad con las prácticas y resultados de otros investigadores de la interculturalidad.

Todavía cabe señalar que esta pesquisa, confirma la posibilidad de aprendientes de nivel inicial del aprendizaje de la lengua española, desarrollaren esta competencia comunicativa, mismo no teniendo un nivel elevado en la competencia lingüística. Es decir las dos competencias pueden ser trabajadas juntas en las clases.

## Consideraciones finales

De donde se infiere que, el desarrollo de la competencia intercultural, puede traer una resignificación al proceso de enseñanza y aprendizaje de la Lengua Española, en el sentido de estimar los valores culturales del alumno, así como, valorar los de otras comunidades, y no hacer

caso de lo que le pertenece, para mirar la cultura nueva con excepcionalidad al contrario. Por supuesto que el objetivo de la interculturalidad, es establecer una convivencia armoniosa en la comunicación de personas con culturas distintas.

Hay que mencionar, además que similarmente se reflexiona sobre la cultura y el modo como se puede introducirla en las clases de esta lengua. Por otra parte, los profesores de lengua española, mientras tanto los de otras lenguas extranjeras, tenemos en las manos, esta herramienta poderosa con la cual, es posible inducir el aprendiente de esta segunda lengua, a la sensibilidad de cambiar su modo de mirar la sociedad, que hace siglos no está más aislada territorialmente, dicho de otra manera, la globalización ha posibilitado encuentros entre distintas maneras de pensar, el que ocasiona prejuicio y discriminación en un encuentro de personas con distintos pensamientos.

## Referencias

ALONSO, Lourdes Zapico; IBÁN, M<sup>a</sup> Elena Prado. **El enfoque por tareas en la clase de Cultura. Cómo integrar destrezas trabajando la interculturalidad.** FORMA, (Formación de formadores, Interculturalidad), Sociedad General española de Librería, S. A., 2002, Madrid, 37 – 61p.

BRASIL, PCN+ Ensino Médio. **Orientações educacionais complementares aos Parâmetros Curriculares Nacionais.** Vol. Linguagens, códigos e suas tecnologias. Brasília: MEC/ Semtec, 2006.

CASAL, Isabel Iglesias. **Construyendo la competencia intercultural: sobre creencias, conocimientos y destrezas.** CARABELA, Sociedad General española de Librería, S. A., 2003, Madrid P.1.

COLL, Agustí Nicolau. **Interculturalidade: Propostas para uma diversidade cultural intercultural na era da globalização.** Cadernos de Proposições para o Século XXI, 2. ed. São Paulo, Instituto Pólis, 2002. 124p.

DÍAZ, Carmen Guillén. **Los Contenidos Culturales.** In: Gargallo, I. S.; Lobato, J. S. (orgs) Vademécum para la formación de profesores: Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE). España: SGEL, 2004. p. 835 - 849p.

LÓPEZ, Lourdes Miquel. **La subcompetencia sociocultural.** In: Gargallo, I. S.; Lobato, J. S. (orgs) Vademécum para la formación de profesores: Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE). España: SGEL, 2004. p. 511- 531.

KABEN, Abdelkader. **El docente como mediador intercultural.** Centro Virtual Instituto Cervantes de Orán.

Disponíble en: <[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/PDF/oran\\_2009/14\\_kaben.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/oran_2009/14_kaben.pdf)>, acceso en 28 oct. 2016.

MACHADO, M. Claudia de Jesus; THIMOTEO, Priscila Garms. **O ensino de línguas e a necessidade do desenvolvimento da competência intercultural.** Enseñanza de lenguas. Disponíble en: <[https://ensinodelinguas.wikispaces.com/ARTIGOS\\_>](https://ensinodelinguas.wikispaces.com/ARTIGOS_>), acceso en 26 feb. 2016.

PARAQUETT, Marcia Fernandes. **La interculturalidad en el aprendizaje de español en Brasil. FIAPE.** IV Congreso internacional: La enseñanza del español en un mundo intercultural. Jornadas pedagógicas. Santiago de Compostela, 2011.

Real Academia Española. Disponíble en: < <http://dle.rae.es/?id=Lt992Bf>>, acceso en 02 mar. 2016.

TEIXEIRA, Cássia dos Santos. **Perspectiva Intercultural no Ensino de Línguas.** Revista Litteris N<sup>o</sup> 09. Março de 2012. Disponíble en:< [www.revistalitteris.com.br](http://www.revistalitteris.com.br)>, acceso en 10 nov. 2015.

UNESCO, Organização das Nações Unidas para a Educação, a Ciência e a Cultura. **Invertir en la**

**diversidad cultural y el diálogo intercultural.** Informe Mundial de la UNESCO, 7. ed. París-Francia, Place de Fontenoy, 2010.

Recebido em 30 de outubro de 2016  
Aprovado em 14 de novembro de 2016